

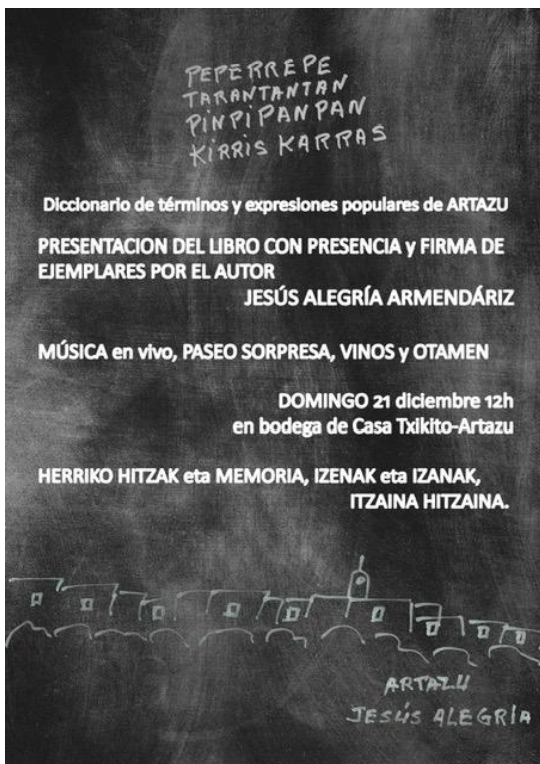
Presentación del libro “Diccionario de términos y expresiones populares de ARTAZU - NAVARRA”

Autor: Jesús Alegría Armendáriz

Pies de foto, biografía y prólogo: Oskar Alegría Suescun

Con fecha 21 de diciembre de 2025 se ha presentado en la bodega de casa Txikito de Artazu una obra que describe las hablas de Artazu.

Jesús Alegría, de casa Burriña, nacido en 1938, ha tenido toda su vida contacto estrecho con el vecindario de Artazu, lo que le ha dado la posibilidad de recoger y registrar las palabras y las expresiones que usualmente se han utilizado



La historia de Artazu ha estado siempre vinculada al vino. La elección de una bodega tradicional para el evento ha sido un acierto, pues las bodegas forman parte fundamental del propio patrimonio. La presentación ha sido sumamente original.



Gran expectación: el contrabajo de Elías Alegría y el violonchelo de Eñaut Zubizarreta han dado comienzo al acto rompiendo con las convenciones musicales establecidas e invitando a una escucha activa y reflexiva.



Oskar Alegría Sueskun junto a Jesús, su padre, y sentados en las vetustas sillas de casa Migeltxo, han presentando los ejemplares publicados sobre el pueblo, que no son pocos. Hasta el momento, se han publicado tres ejemplares sobre pasadizos de vida suscritos por Rafael Zabalegui; también "Artazu, pueblo milenario", escrito por el historiador Alvaro Adot por encargo del Ayuntamiento; y los tres libros publicados por Jesús Alegría, que recogen fundamentalmente el habla popular del vecindario. Todos hacen historia.



Oskar ha ido pronunciando varias palabras, siete en concreto, y Jesús ha ido

desentrañando su significado y su puesta en escena, en su contexto; por ejemplo, **ermiñeta**, *callejón estrecho entre dos casas*, *belena*. A continuación, y en relación con el vocablo, nos ha relatado el difícil noviazgo que vivieron su padre y su madre.

También se han mentado topónimos como **Rekaldia** o **Rotaldia**. De este último el autor dice así en el ejemplar: Denominación de un término de Artazu, derivado del euskera Errotaldia, donde 'aldia' designa "la zona hacia" el molino o "errot". El sufijo -aldia está muy presente en la toponimia de Artazu, como Oroninaldia. Otros documentos hablan de términos referidos al molino, como Errotaburua (1553) o Rotajara (1628). Después del término de Rotaldia está Rotasiar, son como barrancos en paralelo.



En el ejemplar se nombran muchas otras voces como **txinurris** para nombrar a las hormigas, **sagundil** para la lagartija, **bolimba** para el columpio, **boiske** para animar a las caballerías para que se dirigiesen hacia la izquierda; y así, hasta 1.581 palabras ...

El toque final lo ha dado la txistulari Leire Retegi Fernandez, joven artista leizarra, que ha hecho gozar al público con el instrumento de tres agujeros, heraldo de celebraciones en nuestra tierra. Ha supuesto el final deseado: encuentro entre personas, estudio del habla popular y el arte de las musas, el arte de crear sonidos y silencios acogidos sin igual en la bodega de casa Txikito.

Además, y como colofón, Jesús Alegría ha agasajado al numeroso público con un **otamen** en la Sociedad. Mientras los participantes han degustado de buenos pintxos y caldos, el autor se ha preocupado de firmar y dedicar a los presentes un montón de ejemplares.

